



Lakócsa, 1960. nov. 10.

- 16 - Tamburán játszanak és horvát
- 19% nyelven énekelnek lakócsai népdalokat.

Hajmali Pál 159 éves / vezetékesel  
Vardek Fózsef és Pogány Fózsef  
játszanak.

11/B

Kaposvár, 1981. sept. 9.

- 20 - Horvát dalokat énekel
- 30%

Trjasi Zvezanna  
 Gyűjt: Orbán Csaba.

11/B

Tótfalu, 1979. nov. 11.

- 31./ Husvéti kóló (énekelnek)
- 32./ Husvéti kóló "
- 33./ Kóló
- 34./ Duda játszik és énekelnek
- 35./ Koszonkésítéskor énekelt dal
- 36./ Mikor viték a menyasszonyt a kocsához ... (énekelnek)
- 37./ A sztal kőmili kóló (énekelnek)
- 38./ Duda játszik és énekel →
- 39./ Husvéti kóló (énekelnek)
- 40/ Horvát szócokról beszélgetnek

Gyűjt: Orbán Csaba és Farkas Zoltán  
Pávlikovics Márkne és Eskutits  
Vince'ne

Kovacevics Pál

Vinodácz Fózsefne 46 éves

Kovacevics Pál, Pávlikovics Márkne,  
Eskutits Vince'ne.

→ Kovacevics / Kovács Pál / 88 éves

Eskutits Vince'ne és Biró Györgyne

Szentborbás, 1979. dec. 9.

- 41./ Na Transko na večer (horvátul énekel)
- 42./ Staje nase ... ( " " )

Dudas Györgyne, 70 éves

Orbán Csaba gyűjtése

11/B

Szentbörzs, 1979. dec. 9.

Borbas Lajos

11/B

43./ Tamburán játsszik

Tarany

Kisko Jurek, Ruzica Enze bet 11/A  
n. 1910.

44./ Tenyerjóstásról beszél.

45./ Ha valakit megrontanak /semmes/,  
ijedség, rigesés/ azt a javasasszony  
rimánál és beles-víz öntéssel gyógyítja  
Hovát és magyat nyelven mondja és az  
rimádságot  
Česta sedmeme nisle... Megrontás elleni rima.

46./ Egy asszonyról beszél, aki meghalt  
37 éves korában és megérezte előre a  
halálát.

47./ A visszajáró lélek

48./ Ha valakinek a képmaszkok meggyomók  
a mellét, a gatyamadrágot használják ellene.

49./ Ha valakinek a füle folyt, fokhagymával  
hámozották el a betegséget, de a körörszót  
is használták. Amelyik asszony kopot, annak  
a fejéből belefejték a fülebe.

Tótászpál

Babodi Sándorné, Pákozics  
Margit, n. 1904. 11/B

50./ Na barackü bredü, velikogany göri... (éuckel)  
A baracki dombon nagy tűz lobog. /horvát/

51./ Este amikor hozták be a szalmát és a kancsroy-  
fét, a garda köröztötte a kancsroyt:  
Faljen budi Jezus Kristus - Dicséretsek a Jezus Kristus! " "

Vasjasker

Bura Miklós, Bebia  
Rozalia, n. 1908. 11/B

52./ Križ ide pred kucom  
Kereszt megy a házuk dött! /horvát/

53./ Nedjelcija nedjelcija...  
Vasárnap, vasárnap... /horvát/

Tótkentpal

Ima:

54./ Kriz ide preko kuće  
Kerent megy a házon keresztül

55./ Ima este:

Fa ležim u pukoj...  
En lefekvele nyugovóm

56./ Népdal:

Fako ljeva moj mala kuća... (éuckel)  
Nagyon szép az én kis házam

Cseterics Istváné, Posza Teréz  
sz. 1905.

|14/B.

" " "  
" " "  
" " "

Barca, 1982. ápr. 25.

Fáráti kultúrális seregbenle |14/B.

57./ Német tánc (harmonika kísérettel) (polka) Német nemzetiségi együttes

58./ Német " " " (polka)

59./ Német " " " (polka)

60./ Kolo (horvát tánc)

Popovics Emil bolgár koloja

61./ Duda és éuck horvát nyelvűen

" " |14/B

62./ Dráva Együttes - Harmonikán előadva

Popovics Emil együttes vez.  
Bunyerac Fozset zenekar-vezető  
/Popovics Emil, Podvarski - Lujes  
koreográfiaja/

63./ Barcsi Boróka Népi tánc - Együttes  
Bolgár tánc (táncolnak)

Lakócsa

64. Dőlőklav zenekar játéka /gombos harmonikán/  
65./ és horvát nyelvűen éuckelnek

Arrjt.: Csikvár Fozset  
|23

Berence, 1971. ápr. 5.

Sánta Vendelne, 76 éves

66- Horvát dalokat éuckel.  
67/

|20.

Berence, 1971. apr. 5.

Szanta Vendelne', 76 éves.

Lakodalmi szokások

Lakodalomban vacsora kezdésekor éneklik:

68./ Horvát dal ... (énekelt)

69./ Horvát dal ... (énekelt)

70./ Na Travno na večerje ... (énekelt)

71./ Négy, vagy öt lány meg kéregetni, Jován napi köszöntő;

Faljem budi Jezus Kristus = Dicsétségek a Jezus Krisztus!  
Haj lepo Lado! :/: Hej szép leu/ Lado! :/:

Sz. sz:

↓  
26.

26.

26.

26

Lakócsa, 1971. sept. 22.

Hajnali Pál 53 éves

72./ Tamburka játék a "Marice" nevű falucot

73./ Tamburica marice /énekelték/  
Horvát dal

———— Fucskár Józsefne', 55 éves  
Villányi Józsefne', 56 éves  
Pataki Istvánné, 56 éves  
Kovácsévics Györgyne', 53 éves  
László Elemérne', 50 éves  
Borbás István, 38 éves  
Ilijasics Vince, 61 éves.

74./ Horvát betyár dal /énekelték/

————> A fent felsorolt horvát asszonyok,

75./ Lakócsai kőlo / " /  
tambura kísérettel

4 4 4  
46/B

76./ "Lakócsai csizmaverős" dallama

————> Tamburka játék: Hajnali Pál  
53 éves

77./ Hüsvéti kőlo ... (énekelték)

Fucskár Józsefne'  
Villányi Józsefne'  
Pataki Istvánné  
Kovácsévics Györgyne'  
László Elemérne'

Lakócsa, 1971. sept. 22.

78. / Krizsanye nevű tánc

Hajnali Pál vezetésével a zenekar előadásában.

[46/B]

79. / A lakócsai kőlo járása  
Elmondja, hogy a táncot hogy járták.

Pataki Istváné

80. / Amikor egy lány férjhez ment, előtte este köszönit vartak neki, tisztaság jeléül, örök zöld levélből.  
Erről énekelnek horvát nyelven.

Fucskár Józsefné mondja el.  
Énekelik a lakócsai asszonyok

81. / Lakodalom napján ugyanazok a lányok a vőfény körül énekelik ezt a dalt.  
A dallam funkciója, hogy a vőfény fizesse ki a menyasszonyt.

Lakócsai asszonyok / az előbb felsoroltak/énekelik

82. / Lakodalmi dal / horvát nyelven /  
Ezt akkor énekelik, amikor a lányt elvittik a külső háztól.

83. / Lakodalmi dal / horvát nyelven /  
Amikor a lakodalmas másképp jön ki a házból és mennek az esküvőre, az udvarban ezt énekelik.

84. / "Krizsanye" nevű tánc dallama.

[46/B]

Ecseny, 1983. febr. 15.

Az ecsenyi népi együttesből:

Kneszl Fánosné, sz. 1921.  
szelle családból.

85. / Német dal (énekel)

y

86. / Német dal ( " )

"

87. / Német dal ( " )

"

88. / Német dal (énekelnek)

} Förstel Fülöpé, Anspach Anna, sz. 1919. Ecseny  
} Strangli Ferencné, sz. Hoch Margit, sz. 1939. Ecseny.  
} Taal Péter, sz. 1922. Ecseny.

89. / Német dal ( " " )  
/Katonadal./

90. / Német dal (énekel)

→ Taal Péter, " "

[46/B]

Bolhó, 1978.

- 91./ Na Ivaško na večer... /citeru jatek/
- 92./ Fauci svaba ... /horvátul cükel és citeru kiséni magát/
- 93./ A Szt. Ivaš napi ház kanika, Elmoudja a játékok.

Cyprákovich Ferenc, n. 1919.  
nov. 5. Bolhó

|50/A

Vizsár, 1978. aug. 2.

- 94./ Szt. Ivaš napi székelyül beszél  
Na Ivaško na večer (horvát nyelvén mondja)

Csikvári István, n. 1913.  
júl. 3. Heresznye

|50/A

Buzsák, 1978. aug. 4.

- 95./ Svetak, petak rajška vrata... /horvát nyelvén /  
Ima
- 96./ Kad sam ja pošla na ovaj svijet  
Ima /horvát nyelvén/
- 97./ Személyes gyógyítási kérés várszal. Igézés,  
Aótétség és igézés ellen és kárvétel.  
Horvát és magyar nyelvén mondja el.

Knezić István, Tamásics Mária  
n. 1903. Buzsák.

|50/B

Ecseny, 1980. febr. 15

|72/B

- 98./ Harmonika + kórus (németül cükelnek)
- 99./ " " " "
- 100./ " " " "
- 101./ Furda zene + gombos harmonika
- 102./ " " " "
- 103./ Harmonika + kórus
- 104./ Furda zene + harmonika + ház

Ecseny, 1980. febr. 15.

- 105. / Fűös szék + harmonika
- 106. / " " "
- 107. / " " "
- 108. / " " + németül énekelnek

72/B

Szorosad, 1980. jan. 22.

- 109. / Maskarásokról, nyársdugással kapcsolatos szokások. A verseket német nyelven mondja el. Paradijsongjáték németül.

Hornung Istváné, Hirt Erzsébet,  
84 éves  
 Gyűjt.: Böke Gábor.

86/A

Szorosad, 1980. febr. 13.

- 110. / Nyársdugással kapcsolatos közköltő Németül mondja

Lichtenbergel József, 79 éves  
Szorosadi lakos

86/A

Lakósa, 1977. márc. 4.

Délkelet dalok:

- 111. / Uradela pisanaja... (énekelnek)
- 112. / Ej dotij bradi... ( " " )  
 A sztal kőműli kőlo:
- 113. / Orilaste bela ( " " )

Boszkovics József, 41 éves  
Vizslói József, 62 éves

92/A

Hosszúvíz, 1975. febr. 12.

- 114. / Altatódal németül:  
 Schlauf Faucsi schlauf  
 Gyermek hintáztatása:
- 115. / Hort freser hort...

Károly József, k. 1909. Bize.

95/B



Vizvár, 1979. jan. 31.

116. / Ivo orje dugerale  
Na Ivanško na večer... (čuckel)  
Szt. Ivan napjan čuckelték.

Ecseny,

117. / Sváb dal ... (čuckel)  
118. / Eine rose ... (čuckel)  
119. / Gyermekjáték ... (čuckeluck)  
120. / Schneider, schneider... (čuckeluck)

?

Szemverés gyöngyítésnél mondták:

121. / Imám deset uskok  
Nije deset nek je deset

Buzsák

Vizcinalásnál mondták:

122. / Hrak sedi na pragu  
Vrašnica pod pragom...  
Szene vizet való gyöngyítésből bekel

123. / Ovo imádkág:  
Preko naše kuće ide branilo  
Braní bože našu kuću

Tale / kelevény / leolozó

124. / O poganać, di poganać

Tarany

125. / Temperjósás

Ráolozó:

126. / Česta sedmeme pisle...

Pletykó Katalin, k. 1911. nov. 10.  
Vizvár

102/A.

Neppel Fajosue, Magdaléna Wilhelm  
k. 1921. Ecseny.

"

Neppel Fajosue és  
Maj Péterné

"

"

103/A.

2

Tíz igézetem /rontásom/ van  
Nem tíz, hanem kilenc...

114/A

Skrinyar Ignác, k. 1902.  
Proity Hania

114/A

"

"

114/A

"

114/B

Kiskó Imre, Ružica Erzebet  
k. 1910.

114/B.

Miklósi, 1970. ápr. 28.118/B

- 127./ Sváb dalok fűtyülve  
 " " harmonikával  
 " " fűtyülve  
 " " énekeltek férfiak és nők.  
 " " fűtyülve

128./ Horvát zenekar játéka

118/B.Lakósa, 1971. sept. 8.Csikvári József gyűjtése

129./ Jgra kolo manice ... (énekeltek)

Pataki Istváné, 56 é.  
Villányi Józsefne 56 é.  
Fucskár Józsefne 55 é.  
Kordesevics Györgyne, 53 é.

119/A

130./ Lepa mara ... (énekeltek)

131./ Horvát dal ... ( " " ) Húsvéti tánc

132./ Horvát dal ... ( " " )

133./ Horvát dal ... ( " " )

Bonyha, 1972. júl. 11.

idős nő ?

126/A.134./ Népi ima németül.  
Elmondja magyaráz is.

135./ Milyen táncok voltak díszítve?

Két valcer, zepedli, csárdás.

Húsvétkor, karácsonykor énekeltek és táncoltak.

Német nyelven mondja el az ének méregét.

Zics

136./ Sváb dal

Haj István 76 éves149/B

Zics

137./ Karácsonyi játékok Kristklindlibe  
/németül énekel /

Winkler Istváné 42 éves  
ziczi lakós

149/B

Zics

138./ Betlehemes németül

Straud Mihályé 67 éves  
ziczi lakós

149/B.

Ecseny, 1961.

- 139./ Sváb dalok  
140./ Sváb dalok  
141./ Sváb dal  
142./ Sváb gyermekjátékok  
143./ Sváb dalok /tercelnek is /  
144./ Harmonikaú polkák  
145./ Sváb dalok  
146./ Sváb dalok  
147./ Sváb dal  
148./ Sváb fuvós zene  
Vágnissal megrakad!

181/A-B.

Németh MáriaFüdling JózsefHertz JánosSzabó György és Wortstrümer  
András.Gast Istváné 27 évesStrohmaier Vendel 63 évesOsits János 44 évesBuzsák, 1961. márc. 11.

149./ Buzsáki klav /tót/ dalok

180/B

150./ Tóthfalui déltklav dalok tamburán

Bungedácz János 41 évesénekel Tóthfalui 180/B.

151./ Tóthfalui, 1975.

A duda ösztökéléiről, a duda  
késztése és hangolása.

62 évig dudált

Id. Kovács /Kovács /Pál,  
/horvát / , sz. 1893.

Orbán Csaba gyűjtése.

238/A

TóthfalvaGadányi József, 69 éves

152./ Horzát kucokrol kezd.

153./ Puderálás:

Az öregek így kiabáltak egymásnak a szőlőben:

Hatinska pudance = Hát szőlőörzök  
pušive guzice füstös fenekűk

Az öregek mindig kiint tartózkodtak a szőlőben, pucolták a szőlőt és vigyáztak, hogy a madarak meg ne egyék.

Így kiabáltak egymást aludni: Hodi sestro na salas, hodi! - Gyere nővel a szőlőbe, gyere.

Babodi Sándorné, r. Páztornics Margit, r. 1904. aug. 31. Tóttzentpál.

/ Begováczi Rózsa gyűjtése /

| 239/A

154./ ImádságKriž ide pred kucom = Kereszt megy a ház előtt  
Za njim ide branilo Högötte megy a gonosz155./ Nedjelcija, nedjelcija = Vasárnap, vasárnap  
Živod boga kunnica Az élő Isten koronája

156./ Karácsony este, amikor hozták be a szalmát és a karácsonyfit, akkor az öreg gazda kiköntötte fel így a karácsonyt:

Karácsonyi kiköntő:Faljen budi Jezus Kristus = Dícsértették a Jézus Krisztus  
Svi zdravi veseli Mindenki egészséges és vidám legyen!Babodi Sándorné, r. Páztornics Margit, r. 1904. aug. 31. Tóttzentpál

/ Begováczi Rózsa gyűjtése /

| 39/A

| 239/A

157. / Gyógybírók:  
Csupujkával sebeket gyógyítottak
158. / Gyógybírók használata a népi  
gyógyászatban.
159. / Csuhával gyógyították a kis gyermek  
köldökét

Cseterics István, k.  
Posza Teréz, k. 1905. okt. 23.  
Tótzentpál.

Esemény

160. / Német lakodalom  
/ Fűtő's zene és harmonika kísérettel /

|242/A - B. o.